Porównanie tłumaczeń Jana 3:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś czyniący ― prawdę przychodzi do ― światła, aby uwidoczniły się jego ― dzieła, że w Bogu jest dokonane. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten zaś który czyni prawdę przychodzi do światła aby zostałby ujawniony zostałyby ujawnione jego czyny że w Bogu jest które są dokonane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz kto postępuje zgodnie z prawdą,\* zbliża się do światła, aby wyszło na jaw, że jego czyny zostały dokonane w Bogu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś czyniący prawdę przychodzi do światła, aby stały się widoczne jego czyny, że w Bogu (są)\* zdziałane.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ten) zaś który czyni prawdę przychodzi do światła aby zostałby ujawniony (zostałyby ujawnione) jego czyny że w Bogu jest które są dokonane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto jednak postępuje zgodnie z prawdą, nie boi się światła; chce on, aby stało się jasne, że to, co czyni, wypływa z szacunku dla Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz kto czyni prawdę, przychodzi do światłości, aby jego uczynki były jawne, że w Bogu są dokonane. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz kto czyni prawdę, przychodzi do światłości, aby były jawne uczynki jego, iż w Bogu są uczynione. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz kto czyni prawdę, przychodzi do światłości, aby się okazały sprawy jego, iż w Bogu są uczynione. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto spełnia wymagania prawdy, zbliża się do światła, aby się okazało, że jego uczynki zostały dokonane w Bogu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz kto postępuje zgodnie z prawdą, dąży do światłości, aby wyszło na jaw, że uczynki jego są dokonane w Bogu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy natomiast, kto postępuje w prawdzie, przychodzi do światłości, aby stało się widoczne, że jego czyny są dokonane w Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten natomiast, kto żyje w prawdzie, zbliża się do światłości, aby jego czyny były widoczne - jako dokonane w Bogu”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A kto spełnia, co do prawdy należy, idzie do światła, by widoczne się stały jego uczynki, że w Bogu zostały dokonane”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto zaś żyje prawdą, idzie do światła, aby widać było, że działa zgodnie z wolą Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto zaś postępuje zgodnie z prawdą, podchodzi do światła, aby pokazać, że działa po Bożemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А хто чинить правду, той іде до світла, щоб очевидними були його діла, бо вони зроблені по Божому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | zaś czyniący staranną pełną jawną prawdę przychodzi istotnie do tego światła, aby jako jedno zostałoby ujawnione jego te dzieła że wewnątrz w niewiadomym bogu jako jedno jest od przeszłości zdziałane. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kto czyni prawdę wychodzi naprzeciw światłu, aby zostały ukazane jego dokonane czyny; że jest w Bogu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz każdy, kto czyni to, co prawdziwe, przychodzi do światła, aby wszyscy mogli zobaczyć, że jego czyny są dokonywane w Bogu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto zaś czyni to, co prawdziwe, ten przychodzi do światła, żeby jego uczynki zostały ujawnione jako dokonane w zgodzie z Bogiem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto zaś postępuje zgodnie z prawdą, zbliża się do światła, aby ujawniły się jego czyny, które podobają się Bogu. |

1. 1) Lub: czyni prawdę, ποιῶν τὴν ἀλήθειαν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 5:8-9</x>; <x>690 1:6-7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dosłownie liczba pojedyncza. [↑](#footnote-ref-4)